

ACADEMIA ROMÂNĂ  
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN – AL. ROSETTI”

*FLOAREA DARURILOR*  
*IN MEMORIAM ION GHEȚE*

Volum îngrijit de VIOLETA BARBU și ALEXANDRU MAREȘ



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

București, 2006

# UN GLOSAR LATIN-ROMÂN DIN JURUL ANULUI 1830 PROVENIT DIN ȚARA ROMÂNEASCĂ\*

VIOREL ACHIM

În Arhiva Generală a Ordinului Minorităților, din Roma (via di Santa Maria Mediatrice, 25), se găsește un manuscris ce conține un glosar latin-român, întocmit în jurul anului 1830.

Aceasta nu este singura lucrare de acest fel din Arhiva Generală a Ordinului Minorităților. De aici provine cunoscutul glosar italo-român al misionarului franciscan Silvestro Amelio, studiat de Ovid Densușianu și publicat integral de Giuseppe Piccillo<sup>1</sup>. Glosarul, care are aproximativ o mie de cuvinte, a fost alcătuit în anul 1719. Manuscrisul unde apare acest glosar cuprinde și alte scrieri în limba română ale lui Silvestro Amelio, între care un *Catehism*<sup>2</sup>.

Glosarul latin-român de care ne ocupăm în acest articol se află într-un volum din *Fondi Misti*, de la secțiunea M (*Missioni*), anume volumul M 79. În inventarul arhivei, glosarul figurează sub titlul *Dict. latino-valacchico/Dictionarium latino-valachico*<sup>3</sup>.

Volumul M 79 este legat, are cotor din piele, și are dimensiunile 30,6×21,2 cm. Pe eticheta de pe copertă apare: *Marcellino da Civezza / Miscellanea francescana*. Marcellino da Civezza (1822–1906) a fost unul dintre marii istorici ai Ordinului Franciscan. El este autorul lucrării clasice *Storia universale delle missioni francescane* (11 vol., Roma, Prato, Firenze, 1857–1895). Civezza a fost mulți ani arhivistul general al Ordinului Minorităților. Volumul M 79 a fost constituit în vremea sa. De altfel, scrisul de pe etichetă este al lui Civezza.

Între copertele acestui volum sunt trei materiale. Partea principală, care corespunde și înscrisului de pe etichetă, este un manuscris de 87 de pagini, nenumerotate. Pe prima pagină este trecut *America / Nueva Andalucia*. Este, de

---

\* Acest articol este un rezultat al bursei Mellon East Central European Visiting Fellowship, la Academia Americană din Roma, din perioada decembrie 2003 – februarie 2004.

<sup>1</sup> Ov. Densușianu, *Manuscrisul românesc al lui Silvestro Amelio, din 1719*, în „Grai și suflet”, I (1924), p. 286–311; G. Piccillo, *Il glossario italo-moldavo di Silvestro Amelio (1719)*, *Studio filologico-linguistico e testo*, Catania, CUECM, 1982.

<sup>2</sup> Publicat integral în G. Piccillo, „*Katekismu krestinesku*” di Silvestro Amelio (1719), în „Balkan-Archiv”, 17–18 (1992–1993), p. 433–538. Vezi și Ov. Densușianu, *op. cit.*, p. 290–300; N. Drăganu, *Catehismul din manuscrisul de la 1719 al lui Silvestro Amelio, copie după al lui Vito Piluzio tipărit la 1677*, în „Făt Frumos”, I (1926), p. 34–38.

<sup>3</sup> Pedro Gil Muñoz OFM, *Registro generale del Archivio Generale OFM Roma*, vol. III, Roma, 1987, p. 766.

fapt, un caiet cu conspecte și note de lectură ale lui Civezza, din lucrări în limbile spaniolă și italiană (acestea mai puține), care se referă la misiunea catolică în America Latină, mai cu seamă în Nueva Andalucia, o regiune situată azi în Columbia. Sunt, desigur, informații pe care Civezza le-a folosit în lucrările sale. Însemnările nu poartă nicio dată, dar este clar că au fost făcute cândva, în a doua jumătate a secolului al XIX-lea. Manuscrisul lui Civezza este precedat de glosarul latin-român de care ne ocupăm, iar după caietul de conspecte urmează o foaie de ziar, cu primele două pagini din *Anunciador de Valencia*, din data de 13 august 1876. Așa cum este organizat volumul, rezultă că glosarul și foaia de ziar au fost prinse în volum atunci când Civezza a dat caietul său de conspecte la legat. Presupunem că ziarul (din 1876) nu era foarte vechi atunci când s-a făcut această operațiune. Glosarul latin-român este scris pe un caiet cu 12 file, cusut, cu dimensiunile de 19,5×13,5 cm. Caietul se află între coperta volumului și coperta caietului de conspecte al lui Civezza. Prima filă a caietului conținând documentul care ne interesează este nescrisă, astfel încât glosarul începe cu fila 2 și se încheie cu fila 12. Fila 12 verso este și ea lăsată nescrisă. Foile sunt scrise pe ambele fețe. Suportul este din hârtie albă, de bună calitate. Fila exterioară (de aceeași calitate și grosime a hârtiei) are filigran cu imaginea unui vultur. Celelalte foi nu au filigran. Caietul este liniat cu creionul. Scrisul este citeț, foarte îngrijit, cu cerneală neagră. Nu se folosesc prescurtări decât în cazul latinescului *vel*, notat *ṽ*, sau în explicațiile din paranteze. Nu sunt nici litere aruncate.

Glosarul nu are titlu. În inventarul arhivei el este însă trecut ca *Dict. latino-valacchico/Dictionarium latino-valachico*. Glosarul este scris pe două coloane. Pe prima pagină scrisă se indică, la începutul coloanelor, *Lingua Latina* și *Lingua Valachica*. Cuvintele românești sunt scrise cu litere latine. Glosarul este organizat alfabetic, dar în interiorul unei litere nu se respectă totdeauna ordinea alfabetică. Primul cuvânt latin care apare este *aqua* = *abu* (corect: „apă”), iar ultimul, *sedes* = *scauna* (corect: „scaun”). Până la litera *M* inclusiv, numărul de articole lexicografice la o literă este cuprins între 11 (litera *H*) și 118 (litera *C*). Sub literele *N*, *O*, *P*, *Q*, *R* și *S* sunt puse doar câte trei articole lexicografice. Cuvântul *sedes* = *scauna* este scris pe ultimul rând al paginii, apoi urmând pagina albă nescrisă de la sfârșitul caietului. Persoana care a scris acest glosar și-a dat seama că nu are loc pentru a-l încheia și a recurs la această simplificare. Materialul este așadar un glosar latin-român, de dimensiuni relativ reduse și parțial, în sensul că ultimele litere ale alfabetului nu sunt acoperite. În total sunt 501 articole lexicografice. Unele conțin două sau mai multe cuvinte.

Nu este scopul nostru să facem o analiză lexicografică a acestui material<sup>4</sup>. Semnalăm doar faptul că numeroase cuvinte românești apar într-o formă greșită, unele fiind chiar neinteligibile. Fonetismele caracteristice limbii române sunt redată cu aproximație. În unele cazuri avem de-a face cu o segmentare inexactă a cuvintelor. Acestea sunt indicii că autorul glosarului – fie că este însăși persoana care scrie, fie cea care dictează cuvintele – nu stăpânea bine limba română.

---

<sup>4</sup> Glosarul latin-român este publicat integral în cadrul acestui articol.

Glosarul face parte dintr-o serie de dicționare și glosare latino-române și italiano-române create în mediile catolice din Țările Române și în directă legătură cu activitatea desfășurată aici de misionarii catolici. Sunt documente de limbă foarte importante, deoarece privesc o fază mai veche din dezvoltarea limbii române. Lucrările lexicografice pe care le cunoaștem sunt toate din secolele XVII–XVIII și provin, cele mai multe, din Moldova<sup>5</sup>. Pentru prima parte a secolului al XIX-lea avem cunoștință doar de două dicționare de acest fel. Unul a fost întocmit de Placido Porcelli și a fost predat efectiv, împreună cu alte lucrări ale acestuia, la Colegiul Sfântului Anton din Roma, înainte de anul 1805<sup>6</sup>. Despre un alt dicționar vorbește misionarul Antonio Maria Sciacca, într-o scrisoare către papa Pius al VII-lea, din 1823; el avea intenția să alcătuiască o gramatică și un dicționar pentru misionarii care se pregăteau să meargă în Moldova<sup>7</sup>. Niciunul din aceste dicționare nu a fost însă descoperit în arhive. Este adevărat, interesul istoricilor și al lingviștilor pentru prezența catolică în Țările Române în primele decenii ale secolului al XIX-lea a fost redus, ceea ce poate explica de ce nu se cunosc lucrări lexicografice scrise de misionari în această perioadă.

Ceea ce ne interesează aici este originea glosarului latin-român detectat în Arhiva Generală a Ordinului Minorităților, adică stabilirea locului și împrejurărilor în care a fost alcătuit, eventual și identificarea autorului. Cum manuscrisul nu oferă răspunsuri directe, suntem nevoiți să recurgem la conjecturi.

În legătură cu locul de proveniență al glosarului, adică locul de unde au fost culese cuvintele trecute aici, în mod sigur avem de-a face cu Țara Românească. Dacă excludem „Grecia” și „grec” (*Graecia* = *Graecia*, *Graecus* = *graek*), singurul nume propriu care apare aici este Oltul (*Aluta* /: *nomen fluvii*:/ = *Olt*), râul din Țara Românească. Cel mai bun indiciu al provenienței acestui glosar din teritoriul dintre Carpații Meridionali și Dunăre îl constituie însă faptul că, dincolo de formele corupte în care apar unele cuvinte, avem de-a face aici cu o limbă română curată, fără regionalisme. Fonetismele specifice graiului moldovenesc, care apar în lucrările lexicografice scrise de misionarii catolici din Moldova în secolul

---

<sup>5</sup> Câteva titluri din literatura privitoare la aceste lucrări lexicografice: Carlo Tagliavini, *Alcuni manoscritti rumeni sconosciuti di missionari cattolici italiani in Moldavia (sec. XVIII)*, în „Studi Rumeni”, Roma, IV (1929–1930), p. 41–104; idem, II „*Lexicon Marsilianum*”. *Dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVII. Studio filologico e testo*, București, Cultura Națională, 1930; Gheorghe Mihăilă, *Noi mărturii privind latinitatea limbii române: primele glose și glosare româno-latine și româno-italiene (1451–1718)*, în idem, *Cultură și literatură română veche în context european. Studii și texte*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1979, p. 21–61; Mariana Iova, *Lucrări de lexicografie latino-română (sec. XVI–XVIII)*, în *Valori bibliofile din patrimoniul cultural național*, I, Râmnicu Vâlcea, 1980, p. 399–404; Violeta Barbu, *Mărturii transilvănene din secolul al XVIII-lea despre limba română. Glosarul latino-român al lui József Benkő*, în SCL, 40 (1989), nr. 1, p. 31–43; nr. 5, p. 467–475. Vezi și nota 1.

<sup>6</sup> Cf. Teresa Ferro, *Activitatea misionarilor catolici italieni în Moldova (sec. XVII–XIX)*, București, Editura Academiei Române, 2004, p. 13.

<sup>7</sup> Cf. D. Găzdaru, *Informații italiene inedite despre câteva texte românești scrise de misionari catolici*, în „Studii italiene”, I (1934), p. 86–88.

al XVIII-lea, nu apar deloc în glosarul latin-român de care ne ocupăm. De asemenea, apar cuvinte din vocabularul administrativ („domn”, „regiment”, „divan” ș.a.), care indică, fără doar și poate, că e vorba de principate.

În ce privește datarea manuscrisului, deși nu putem indica un an anume, lucrurile nu sunt nici aici foarte complicate. Credem că glosarul a fost scris, cel mai probabil, în deceniul al treilea sau al patrulea al secolului al XIX-lea. Un prim indiciu este hârtia, care este de fabricație italiană, de bună calitate, cu filigran. Ea a fost produsă pe la anul 1820, nu mai târziu de 1830<sup>8</sup>. În mod sigur, glosarul a fost scris înaintea introducerii oficiale a alfabetului latin în România (1860), întrucât semnele specific românești „î” și „ă” sunt notate cu slova chirilică folosită de români (ѣ). Un alt indiciu de datare sunt cuvintele din vocabularul politic românesc care apar în glosar. Găsim aici cuvântul *magistratus* = *magistratul* *vs* *divan*. Cel de-al doilea cuvânt românesc pare să indice că suntem înaintea introducerii *Regulamentului organic* (1831), când termenul „divan” a fost scos din limbajul oficial; nu este însă exclusă folosirea lui ulterioară. Celelalte cuvinte cu conținut administrativ („decret”, „guvernator”, „Măria Sa” ș.a.) nu sunt de natură să ajute la datare.

Problema stabilirii autorului este însă dificilă. Cel care a scris glosarul a fost, cu siguranță, un intelectual. Scrisul lui este sigur, ordonat și elegant, ceea ce indică faptul că nu a fost un om de rând. Nu este exclus să fi fost chiar cineva din conducerea centrală a ordinului. Eventual, cuvintele românești au fost dictate de cineva care activase în Țara Românească și avea cunoștințe de limba română, deși nu foarte bune. Glosarul nu a circulat, pentru că nu există urme de folosire frecventă și nici intervenții ulterioare pe text.

Nu excludem nici posibilitatea ca autorul glosarului să fi fost un laic. Termenii specifici muncii de pastorație și misiune, deși nu lipsesc, sunt puțini, dacă ar fi să comparăm cu ponderea lor în celelalte lucrări lexicografice latino-române și italiano-române cunoscute. Cuvintele provin în general din limbajul cotidian și administrativ. Dar, odată ce glosarul se află în Arhiva Generală a Ordinului Minorităților – arhivă care conține acte emise și primite de Curia Generală a Ordinului Fraților Minorități și de părintele general – credem că putem accepta, ca ipoteză, că glosarul provine de la un misionar franciscan sau de la un cleric care a stat în legătură cu Ordinul Minorităților.

Nu este obligatoriu ca autorul glosarului să fi fost italian, pentru că nu avem aici un limbaj italianizat. Soluțiile la care recurge pentru redarea unor sunete specifice limbii române (pentru ș se folosește *sch*, pentru ț, *tz*, iar pentru consoana palatală [ç] pe folosește uneori *tsch*) par să indice mai degrabă un autor german sau, în orice caz, un cunoscător al limbii germane.

Identificarea persoanei care a întocmit glosarul este imposibilă. Nu se cunosc multe nume de misionari franciscani sau aparținând altor ordine catolice care au

---

<sup>8</sup> Informație de la P. Pedro Gil Muñoz, arhivistul general al Ordinului Minorităților, căruia îi mulțumesc și pe această cale pentru ajutorul dat la detectarea surselor arhivistice care privesc istoria României.

activat în Țara Românească în perioada circa 1820–1840. Această situație se datorează nu numai absenței unor cercetări pe acest subiect, ci și faptului că prezența catolică în Țara Românească în epoca respectivă a fost redusă, chiar dacă ar fi să comparăm cu situația din Moldova. În Moldova, în condițiile prezenței unui număr relativ mare de comunități catolice, interesul pe care ordinele religioase (în primul rând franciscanii și iezuiții) și biserica catolică l-au arătat pentru această țară a fost mare<sup>9</sup>. Așa se explică și relativ bogata producție de texte în limba română a misionarilor catolici din Moldova. În Țara Românească, însă, catolicismul a avut un succes extrem de limitat. Sub aspectul apartenenței ecleziastice, Țara Românească făcea parte din episcopia de Nicopole, care avea doi vicari: unul pentru Valahia, celălalt pentru partea bulgară. Țara Românească era cuprinsă în provincia bulgaro-valahă a franciscanilor observanți, până în anul 1852, când provincia bulgaro-valahă va fi alipită la provincia ungară Sf. Capistranus. În 1863 franciscanii vor renunța însă la misiunea în Valahia, cedând locul călugărilor din ordinul pasioniștilor<sup>10</sup>. În Țara Românească franciscanii au avut mănăstiri și case la București, Câmpulung, Râmnicu-Vâlcea și Târgoviște<sup>11</sup>.

În cazul în care glosarul este opera unui călugăr sau preot catolic care a activat în Țara Românească, identificarea acestuia este, cel puțin pentru moment, imposibilă. Niciunul dintre numele pe care le cunoaștem nu este cel al autorului glosarului. În mod sigur, nu a fost vorba de Giuseppe Molajoni, membru al Congregației Pasioniștilor, care între 1815 și 1847 a activat în Țara Românească. La început el a fost vicar general pentru Valahia al episcopului de Nicopole (titular era episcopul Fortunato Ercolani), iar din 1825 și până în 1847 (când și-a încheiat misiunea), episcop de Nicopole și administrator apostolic al Valahiei<sup>12</sup>. Nu a fost vorba nici de misionarul Karl Pooten, care a fost paroh la Cioplea, lângă București (1834–1840), vicar general al episcopului Molajoni, pentru Valahia, iar mai târziu pentru misiunile din Bulgaria<sup>13</sup>. Cei doi cunoșteau foarte bine limba română, iar scrisul din glosar nu este al lor. Glosarul nu este nici opera abatelui Domenico

---

<sup>9</sup> Pentru prezența catolică în Moldova în prima jumătate a secolului al XIX-lea, vezi, cel mai recent, Teresa Ferro, *op. cit.*; eadem, *I missionari cattolici in Moldavia: studi storici e linguistici*, Cluj-Napoca, Clusium, 2005.

<sup>10</sup> Cf. Carl Auner, *Geschichte der Bukarester Baratzie*, Bukarest, 1904, p. 24. Pentru cele două momente din istoria catolicismului în Țara Românească există documente în Arhiva Generală a Ordinului Minorităților, M 118, f. 458–620.

<sup>11</sup> Pentru catolicismul în Țara Românească în prima jumătate a secolului al XIX-lea: C. Auner, *op. cit.*, p. 20–24; Romulus Căndeș, *Der Katholizismus in den Donaufurstentümern. Sein Verhältnis zum Staat und zur Gesellschaft*. Inaugural-Dissertation.... Leipzig, 1916, p. 113–117.

<sup>12</sup> R. Căndeș, *op. cit.*, p. 116–117. În 1822, Molajoni a trimis la Roma o relatare despre evenimentele petrecute în Țara Românească în anii 1821–1822; vezi D. Găzdaru, *Una relazione manoscritta italiana sulla rivoluzione di Tudor Vladimirescu*, în *Diplomatariu Italicum*, III, Roma, 1934, p. 240–273.

<sup>13</sup> Raymund Netzhammer, *Reședința episcopală din București. O contribuție la istoria arhidiocezei*, București, 1923, p. 13–14.

Zanelli, care a trecut prin Țara Românească în anul 1840 și a lăsat o descriere<sup>14</sup>. El nu știa românește. Cunoaștem numele a doi misionari franciscani, Bonauguri și Baldini, care au stat în București până în 1822. Luigi Bonauguri a fost vicar general de Nicopole<sup>15</sup>. Cele două personaje au părăsit însă Țara Românească cu mulți ani înainte de scrierea glosarului latin-român.

Așa cum se prezintă, glosarul în mod sigur nu a fost folosit în misiune și nici la instruirea misionarilor care urmau să plece în Țările Române. El pare să fie mai degrabă rodul unui efort de memorie al cuiva care fusese în Țara Românească. Probabil că o astfel de persoană a pus pe hârtie această listă de cuvinte, din proprie inițiativă sau la cererea cuiva din conducerea ordinului.

Excludem posibilitatea ca autorul glosarului să fi folosit vreun dicționar sau glosar anterior, tipărit sau manuscris. Într-o astfel de situație nu ar trebui să apară atât de multe greșeli de scriere a cuvintelor românești. În epoca respectivă existau deja două dicționare româno-latine tipărite: *Dicționarul rumânesc, latinesc și unguresc*, tipărit sub îngrijirea episcopul Ioan Bobb, la Cluj, în 1822–1823<sup>16</sup>, și *Lexiconul de la Buda*, elaborat de Petru Maior și de alți reprezentanți ai Școlii Ardelene, și publicat la Buda, în 1825<sup>17</sup>. Glosarul din arhiva romană nu are însă nimic de-a face cu aceste dicționare. Acest „dicționar” este, probabil, între ultimele producții lexicografice manuscrite. Apariția pe piață a unor dicționare româno-latine tipărite a făcut inutilă orice încercare de acest fel.

•

Reproducem glosarul latin-român din Arhiva Generală a Ordinului Minorităților, Roma, vol. M 79. Consoana palatală [ç] este uneori indicată cu litera *c* cu accent și am notat-o *ç*. În unele cazuri *u* apare ca *ŭ*. Am întregit cuvântul *vel*, care apare ca *v̄*, și l-am scris cu italice. Sunetele specifice limbii române *ă* și *â*, *î* sunt notate cu semnul chirilic *Ѡ*. În text el a fost reprodus prin *Ѡ*. Parantezele le-am păstrat în forma în care apar în document. Am lăsat prescurtările de aici, dar l-am întregit pe *non*, care apare ca *n̄*. În cazul unor cuvinte latine care apar greșit am introdus unele litere, operațiune marcată cu < >. În manuscris lista de cuvinte este aranjată pe coloane. Renunțăm la ele și introducem semnul =. De asemenea, nu punem titlurile celor două coloane (*Linguae Latinae* și *Linguae Valachicae*) și nici punctul după litera care marchează ordinea alfabetică a cuvintelor sau la sfârșitul acestora. Majuscula a fost păstrată numai la numele proprii.

---

<sup>14</sup> Alexandru Marcu, *Un alt abate italian la noi în țară: Domenico Zanelli și relațiunea sa din 1841*, în „Analele Dobrogei”, IV (1923), p. 127–176.

<sup>15</sup> D. Găzdaru, *Una relazione*, p. 240–241.

<sup>16</sup> *Dicționarul rumânesc, latinesc și unguresc*, în două tomuri, Clus, 1822–1823.

<sup>17</sup> *Lexicon românescu-latinescu-ungurescu-nemțescu quare de mai mulți autori în cursul a treizeci și mai multor ani s'au lucratu*, Budae, 1825.

**<A>**

aqua = aba  
 aceto = ocet  
 amor = amur *vel* jubesch  
 altus = alt  
 altare = altar  
 amicus = ami *vel* preteschu  
 altus locus = la alt locul  
 anima = inima  
 annus = anul  
 Aluta /:nomen fluvii:/ = Olt  
 amarus = amar  
 ambitio = ambitiosul  
 angelus = ŋschel  
 angustus = ŋgust  
 anulus = ignele  
 anterior = inti  
 appellatio, provocatio = appellatio  
 approbatio = fakut proba  
 argentum = arschint  
 argentarius = arschenterie  
 arma = arma  
 armatus = ku arma  
 arsenicum = arsenik  
 articulus = artikul  
 ascriptio = scrisore  
 ascriptor = gramatik grapher  
 assignatio = am signat  
 associo = socului  
 astrictus = strimpt  
 astrologus = astrologul  
 at vero = deverat  
 atramentum = atramentum *vel* csernale  
 avarus = avar  
 audax lingua = ku limba slobot  
 audio = aus  
 non audio = nam ausit  
 auditor = auscularul  
 aufugio = afuschit  
 aves = passer /:in genere:/  
 aures = uretj  
 aurum = aur  
 auro ligatus = aur ligat  
 avunculus = avunkul

**B**

baculus = baston  
 balneum = baja  
 baptismus = botesa  
 barba = barba  
 barbatus = ku barba  
 bellum = batai  
 bos = bou  
 boarius = boar  
 bonus = bun  
 bona fide = buna credinca  
 vir bonus = barbat bun  
 bonus consul = bun consul  
 optimus = pre bin  
 bonitas vocis = vorba buna  
 bene = bine  
 bene audio = am ausit bine  
 bene se habet = sade bine  
 beneficium = bunetate  
 benevolus = avut bine  
 bovina pellis = peline de bou  
 braccatus = am brekat  
 breviarium = breviarium *vel* csaslof  
 bruna = brune  
 buteo = butz *vel* funtina  
 butirum = unt

**C**

cacabus = calderasch  
 cadaver = cadaver *vel* trupul  
 cecidit = casut  
 caecus = orb  
 caelebs = celebs  
 coelo = celo  
 caruleus = alabastru  
 calendarium = calendar  
 calidum = calde  
 calesco, calefio = fa calde  
 calefactus a sole = am facut calde la  
 sole  
 calceamenta = pantof  
 campus = kŋmp  
 canalis = canal  
 cancellarius = canciler  
 cancer = ratsche



cancer mortuus = ratsche mort  
 candela = lumen  
 candela ex cera = čera  
 canis = kâne  
 cantus = kânte  
 capra = kapra  
 capillus = p̄r  
 capta occasione = am primit occasio  
 caput = cap  
 caput amputo = tajat cap  
 carbones = korbun  
 casa = kasa  
 aedificare casam = fa casa  
 casula = casula  
 castaneae = kestone  
 cauda = goda  
 centum annorum homo = omo are sute  
     ann  
 cepa = čapa  
 cera = čera  
 cerasum = čeresch  
 ceremonia = ceremonia  
 certamen = čertat  
 certo scio = tsiu negreschit  
 charta = ch̄rtie  
 cibus = munkare  
 cibus coctus = facut munkare  
 cilicium = cilicium  
 cingulum = legatura  
 civilisatio = civilisat  
 classis I<sup>ae</sup> II<sup>ae</sup> = clasul inti, al tuae  
 clastrum = monasterium  
 coena = čena  
 cogito = kântesch  
 cogitatio = kântuale  
 cognatus = cognatul  
 cognata = cognata  
 cognosco = am cognoscut  
 collegium = colegium *vel* schola  
 colloco = am colocat  
 colloquium = vorbescht  
 cultura = cultivatio  
 columba = borum  
 pullus columbinus = pui de borum  
 commercium = comerc

complaceo = se plače  
 complementum = complementul  
 complodo = complotul  
 concerto = concert  
 concilium = concilii  
 concio /:sermo sacr:/ = logos *vel*  
     predikacio  
 concionator = predikator  
 conceptus = conceptul  
 concursus = concursul  
 conditio = condicie  
 confirmatio = confirmatie  
 confusio = confusio *vel* kalabalik  
 conjugatio = conjugatie  
 conjungo /:eg. in matrim:/ = kününie  
 conjurationem facere = am schurat  
 connubium /:ut conjugium:/ = kününie  
 consanguinitas = cognatie  
 consignatio = a signat  
 constructio /:in sermone:/ =  
     constructio  
 contractus = contract  
 contributio = contributie  
 contristari = fakut trist  
 contumacia = kuntumacie  
 contusio = contusie  
 convaluit = fakut mai bine  
 conversatio = conversatie  
 cornu = cornu  
 coronatio = coronatie  
 correctio = corectie  
 corumpo = s̄t rump̄t  
 cortina = rito  
 cothurnus = stifletu  
 cras = diminjatza /:a dimane:/  
 crastinus dies = münje  
 post cras = po münje  
 heri = ieri  
 crassus homo = omo grasse  
 crassesco = fatsche grasse  
 credo = iu cred  
 credulitas = credinca  
 creatio = fakut  
 Deus creavit = Dumnu s̄t fakut  
 creator = fatschetor

crepo = crepat  
cresco = kreskut  
crescere in longitudinem = kreskut long  
crimen = crimen  
decisio causarum criminis = criminal  
/ :divan crim: /  
crux = krutscha  
cuculus / :capucium: / = kluga  
cuius a. um. = kui e. i.  
cuius es tu = a kui jeschte  
culter = kutzit  
cultellus = britschu  
currus / :ut vecturni utunt: / = karotza  
cursus = cursul  
custos = basetor  
custos domus = basetor di kasa.

## D

dealbari = făcere alb  
dealbatae columnae = colonne alb  
deambulatio = blimbare  
debitor = dator  
debilitatus animo = inima slabit  
decacumino = decacumen  
decem 10 = zetsche  
decem millia = zetsche mij  
december = decembre  
decempeda = zetsche petsore  
decemviri / :non utitur: / = zetsche barbat  
decennium = zetsche ann  
decretum facio = fa decret  
declamatio = declamatie  
declinatio = declinatie  
decoratio / :praemium: / = decoratie *vel*  
cavalerie  
delineatio = delineatie *vel* sugrafie  
desmigrare ex vita = morit  
demonstratio = demonstratie  
dens = dince  
dentium dolor = dore dince  
dentes canini = dince de knt  
dentes ferrati = dince di fer  
desperatio = desperatie  
desudo = am sudat  
DEUS = Dm̄nustu

diaconus = diacon  
dialectus = dialectul  
dialogus = dialogul  
dies quo multi accedunt ad oraculum =  
silen knt mult vine la orakul  
dies judicialis = silen schutikatu  
dies natalis = silen nascutului  
dies mortualis = silen mortzilui  
dies Domini *vel* Solis = dominika  
" Lunae = luna  
" Martis = martz  
" Mercurii = merkur  
" Jovis = schoi  
" Veneris = viner  
" Sabathi = somb̄tta  
medicinae doctor = doftor  
discipulus = scholar  
displicentia = nu plače  
displicet vita = viaca ta nu plače  
disputatio = disputacie  
disrumpe = st̄ rumpe  
dissolutus = deslegat  
distantia = distancie *vel* de parte  
divendo = st̄ v̄ndt̄  
divortium / :in matrim: / = divorcie *vel*  
sparceschte  
dives = bogat  
divitias = bogatie  
divisit in sex partes = sparceschte la  
schase parte  
documenta = documentului  
dogma = dogma  
dolor = dorerie  
dolore caput = dore kap  
domus avium = kolive  
domus lignea = kasa de lemnu  
dominus = domnū *vel* kokonū  
domina = domna *vel* kokona  
dono / :dare aliquid: / = am dat  
dormio = dorm  
dotalis = de tot  
dulcis = dulče  
duodecimus = duosprezecsım  
viginti duo = duozecsedue

**E**

ebibo = beut  
 ebrius = beat  
 ebrietas = becie  
 ecce = vede  
 edo comedo = munkam  
 esurio = fome  
 educatio = educatie  
 educator = tascel /:a Graeco:/  
 efflorescit = desflorit  
 ego = iu /:iu:/  
 mihi = mine  
 nos = noi  
 elevatio = levat  
 electio = electie  
 enumeratio = desnumereschte  
 epistola = lettere  
 mitto epistolam = am trimes lettere *vel*  
 scrisore  
 equus = cai /:videt: venir: a cavale:/  
 ex parte = dele parte  
 examen = examen  
 ex animo = de inima  
 exercitium = exercicul  
 exilium = exil  
 explicatio = explicatie  
 externus *vel* exterius = a fare

**F**

faber ferarius = ferar  
 faber aurarius = arschentar  
 faber lignarius = lemnar  
 fabrica = fabrik  
 facere = fare  
 facere magna = fakut mare  
 non faktum = nu fakut  
 facilitas celeritas sermonis = verba curint  
 fames = fom  
 fames magna = fom mare  
 familia = familie  
 farina = faina  
 febris /:infirmitas:/ = febre *vel* frigore  
 februarius = febr  
 felix sum = avut fortuna *vel* norok  
 fenestra = fereastru  
 ferrum = fer

faber ferrarius = ferar  
 officina fabri ferrarii = ferarie  
 festum = fest *vel* serbtitori  
 fidem dare = kredinca dat  
 figulus = olar  
 filius = filiul  
 filia = filia *vel* fata  
 fratris filius = filiul al frate  
 sororis filius = filiul al sora  
 filium = fil  
 fimus = *stmnz*  
 fimus ovillius = *stmnz* di oi  
 fimus equinus, asininus = *stmnz* di  
 kai, di magari  
 figura = figurul  
 finire vitam = spravit viaca  
 fleo = blinsche  
 flos = flore  
 fluxio sanguinis = fluxie sinsche  
 faemina = fam *vel* mujer  
 faenum = fun  
 folium = foljie  
 fons = funtina *vel* putz  
 foris = afare  
 forfex = forfitsche  
 frater = frate  
 frigus = frig  
 frons = fruntje  
 fructus = frutu  
 fugo = fuschit  
 fumus = fum  
 fundamentum = fundamentul  
 fur /:latro:/ = hotz  
 furare /:aliquid:/ = a furat  
 furca = furcu *vel* furculica /:diminut:/

**G**

gallus = kokosch  
 gallina = gaina  
 generalis /in militia:/ = general  
 gener = schiner  
 gladium = sabel  
 globus = globul  
 gluma = gluma  
 gradus = gradul

**E**

ebibo = beut  
 ebrius = beat  
 ebrietas = becie  
 ecce = vede  
 edo comedo = munkam  
 esurio = fome  
 educatio = educatie  
 educator = tascel /:a Graeco:/  
 efflorescit = desflorit  
 ego = iu /:iu:/  
 mihi = mine  
 nos = noi  
 elevatio = levat  
 electio = electie  
 enumeratio = desnumereschte  
 epistola = lettere  
 mitto epistolam = am trimes lettere *vel*  
 scrisore  
 equus = cai /:videt: venir: a cavale:/  
 ex parte = dele parte  
 examen = examen  
 ex animo = de inima  
 exercitium = exercicul  
 exilium = exil  
 explicatio = explicatie  
 externus *vel* exterius = a fare

**F**

faber ferarius = ferar  
 faber aurarius = arschentar  
 faber lignarius = lemnar  
 fabrica = fabrik  
 facere = fare  
 facere magna = fakut mare  
 non faktum = nu fakut  
 facilitas celeritas sermonis = verba curint  
 fames = fom  
 fames magna = fom mare  
 familia = familie  
 farina = faina  
 febris /:infirmitas:/ = febre *vel* frigore  
 februarius = febr  
 felix sum = avut fortuna *vel* norok  
 fenestra = fereastru  
 ferrum = fer

faber ferrarius = ferar  
 officina fabri ferrarii = ferarie  
 festum = fest *vel* serbtitori  
 fidem dare = kredinca dat  
 figulus = olar  
 filius = filiul  
 filia = filia *vel* fata  
 fratris filius = filiul al frate  
 sororis filius = filiul al sora  
 filium = fil  
 fimus = *stmnz*  
 fimus ovillius = *stmnz* di oi  
 fimus equinus, asininus = *stmnz* di  
 kai, di magari  
 figura = figurul  
 finire vitam = spravit viaca  
 fleo = blinsche  
 flos = flore  
 fluxio sanguinis = fluxie sinsche  
 faemina = fam *vel* mujer  
 faenum = fun  
 folium = foljie  
 fons = funtina *vel* putz  
 foris = afare  
 forfex = forfitsche  
 frater = frate  
 frigus = frig  
 frons = fruntje  
 fructus = frutu  
 fugo = fuschit  
 fumus = fum  
 fundamentum = fundamentul  
 fur /:latro:/ = hotz  
 furare /:aliquid:/ = a furat  
 furca = furcu *vel* furculica /:diminut:/

**G**

gallus = kokosch  
 gallina = gaina  
 generalis /in militia:/ = general  
 gener = schiner  
 gladium = sabel  
 globus = globul  
 gluma = gluma  
 gradus = gradul

Græcia = Graecia  
Græcus = graek  
gramatica = gramatik  
grasatio, grassatura = grassa  
gratias ago = multsamim  
gratulatio /:cujuscunq̄ generis d.s:/ =  
la mults ann  
gravidas /:pontus:/ = greu  
gubernator = gubernator  
gustavi = am gustat  
gymnasium = gimnasul

## H

habeo = are  
non habeo = nare  
habeo rationem = are mintje  
haereticus /:inteli: omnes non schism:/  
= nui greschtin  
heri = ieri  
nudius tertius = la altu ieri  
heri vesperi = ieri di sera  
historia = historie  
homo = omo  
hospitalis = spitalul  
humanus = subus

## I

ianuarius = iiner  
idea = idea  
idololatria /:accus:/ = idololatria  
jejunium = post  
dies jejunii = silen di post  
ignarus = nu schti  
ignis = foko  
ignis facere = fatsche fok  
ignitus = ku foko  
ignotus = nu cocnoschkut  
illuminatio = illuminacie  
imago /:sanct:/ = igona  
immaturus = nui kopt  
imperator = imperatul  
imperium = imperium *vel* čara  
implacidus = nui plače  
imponere in curum = pus la kar  
impossibilis = nu potz  
incantio /:superstitio:/ = sk̄ndat  
industrie = industrie

inebrio = beat /:venit a bevo:/  
infans = kupil *vel* prunk  
infectio = spurgat  
infirmus = malat  
infirmitas = malatie  
inflatus = anflat  
ingenio praeditum esse = are talentul  
injuria = injurie  
inquirō = s̄t kaute  
inscribo = s̄t scris  
inscriptus = am scris  
inseparabilis = nu potz sparceschte  
inspector = inspector  
institutum = institutul  
insta<n>tia /:sup<p>lica:/ = instantie  
instrumentum = instrumentul  
intrans = intrat  
intumulatus = anflat  
invulneratus = anvulnerat  
jocus = kluma  
ipse = lui  
ipse dixit = lui spus  
ira = irat  
iter = trum *vel* via  
justus homo = uom tirebt

## L

labor = labor *vel* lucrul  
lac = labte  
lac bibere = beut labte  
lactuca = salat /:in genere:/  
lanius = macerlarul  
lapis = peătra  
larva = maska  
Latine scire = schti latineschte  
laterna = fenalul  
late = larg  
lavatio = spalat  
laudo valde = pre laudat  
lectus = letū *vel* pad  
levitas = lesni  
lens /:cibus:/ = linte  
lepus = iepur  
levis = lesne  
levis armaturae milites = soltatul ku  
arma lesni

levatio = am levat  
lex = mandatul  
liber = chirtz  
libri quinque Mosis = tschinsch chirtze  
Moisul  
lignum = lemnul  
ligatus = legat  
lilium = lilium  
limbus = limbul  
lingua = limba  
locus = locul  
longus = long  
longissime = pre long  
ludo = schoke  
ludere nucibus = schoke ku nuče  
luna = lurŋ  
lupus = lupul  
lustrum = lustrul  
luxus = luxul

## M

macer = mačer  
magnus = mare  
maxime = premare  
magister = meschter  
magistratus = magistratul *vel* divan  
urbs magna = orasch mare  
majestas = Mariasa  
malus, perior, pessimus = reo, pre reo  
maledicentia = blestematie  
manna = manna  
manus = mune  
manica = muniče  
mantelum = mantau  
maris = marul  
maritus = barbat  
marmor = peatra di marmor  
martius mensis = marcul  
mater = muma  
matrimonium = kununie  
medicina = specerie  
in medio = la mischlok  
memoriter = fară chirtzul */:sine libro:/*  
mens, tis = mintje  
mentionem facio = fa mintschunja  
mensa = masa

mensis = luna  
mulier = mujer  
merces = marfa  
mercator = negostorul  
Mercurius = Mercurj  
meretrix = fata di lume */:puelam mundi:/*  
mensura = masura  
mensura terrae = masura de bomünt  
meus a. m. = mine  
miles = soldat  
mille */:numerum:/* = mij 1000  
minutim minutatim = minutul  
mirum *vel* miratio = mirat  
morti proximus = probe la mort  
mortuus = morit  
moralis */:studium:/* = moralul  
multo = mult  
mundi creatio = lume fakatorul  
mutuus = mut

## N

nascor = naschkut  
nepos = nepotul  
nescio = nu schti

## O

obediens = subus  
obumbratio = fakut umbra  
oculi = okni

## P

peccator = pakatos  
panis = puine  
parentes = parintz

## Q

qua de causa = pentru cse  
quaero = kaude  
quotannis = kite ann

## R

recens = prospe  
recipere se domum = am primit la gasa  
regimen = regimentul

## S

saccarum = sachar  
schola = schola  
sedes = scauna */:in genere:/*

farvus	Orb.
factebs	celebs.
foco	Felo.
fauleus	Alabastru.
calendarium	calendat.
validum	calde.
calesco calefis	ja calde.
calfactus a sole	am fakut calde la sole.
calceamenta	Pantof.
campus	Kamp.
canalis	canal.
cancellarius	canciler.
cancer	katsche
cancer mortuus	katsche mort.
candela	Lumen.
candela ex cera	Cera.
canis	Kync.
canthus	Kynte.
capra	Kapra.
capillus	Kyr.
capta occasione	am primit Occasio.
caput	Cap
caput amputo	lazat Cap.
carbones	Korburn
casa	Kasa.

aedificare fasam	ja casa.
casula	Casula
castaneae	Kestene.
cauda	Soda
centum annorum homo	Omo, are sute ann.
cepa	Capa
ceras	Cera.
cerasum	Ceresch.
ceremonia	Ceremonia.
certamen	Certot.
certo scio	tsiu negreschit.
charta	Chyrtie.
cibus	munkare.
cibus coctus	facut munkare
cilicium	filicium.
cingulum	legatura.
civilisatio	Civilizat.
clapsit 1 <sup>o</sup> II <sup>o</sup>	clapsul inti al tuar
claustrum	Monasterium
coena	Cena.
coquito	Kyntesch
coquitatio	Kyntuale.
cognatus	Cognatul.
cognata	Cognata.
cognosco	am Cognoscut.